

E 字之差



濮教授从旧金山回来后，有好几天没跟我联系，今天忽然约我去新区俱乐部喝闷酒。他说，他老婆吵着要和他离婚。

这令我又惊又奇。我深知濮太太为人温文娴雅，在亲友中颇有贤名，绝非暴戾泼辣之妇。所以此次两口子会闹翻，肯定是“因公出差”。但老濮说他是被冤枉的。

原来，他前去旧金山时，途经夏威夷转机，

却被当地的热带风情所吸引，就决定多逗留 3 天。这本来也没什么。偏偏老濮自作多情，从酒店客房里的写字桌上找了张图片，顺手抽出铅笔写了几个字寄给老婆。

图片上蓝天白云，白云下椰树婆娑。椰树下有个身着草裙的热女郎，也在婆娑。老濮说他当时写道 **HOW NICE IF YOU WERE HERE.** (要是你在这里，该多好啊！)

但图片寄到他老婆手中时，却变成：

HOW NICE IF YOU WERE HER.

(如果你是她，该多好啊！)

老濮说不知道是哪个缺德鬼把后面那个“E”字给擦掉的。

NO STOPING



“字”本来就是一篇文章的最基本单位。从这概念想去，则“在文字上大作文章”的做法也就无可厚非了。在日常生活中，咬文嚼字的韵事在所不少，比如下面这件：

1984年，芝加哥一个叫度拉麦的男子，因为把车子停放在一个写着“**NO STOPING**”的交通牌子前，被交警告上法庭。

开庭时，在场的人都以为这本来是人证物证俱全、无可辩驳的案子，度拉麦所能做的除了认罪就只有求情了。但事实并非如此……

好个度拉麦！只见他在被告栏里扬起一

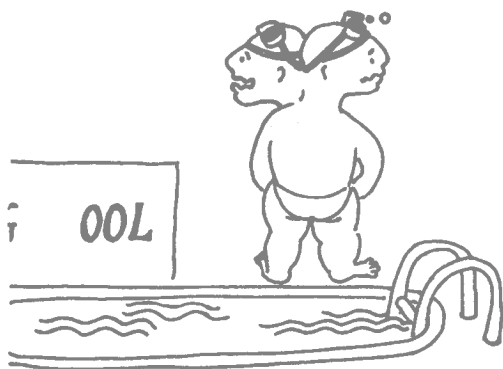
本书，气定神闲地说：“根据 **WEBSTER'S DICTIONARY**(韦氏字典)，**STOPING**是挖掘矿物（笔者按：可引伸为采矿）的意思。我是个奉公守法的良民，从来就不曾在那块牌子附近采过矿。所以，请大人恕小民无罪。”

当时的法官叫威尔斯，他把字典接过一查，发现果然其言不虚。于是把惊堂木一拍，当场宣判度氏无罪释放。

主控官(交警)到此也只能自叹倒霉，只好撤消有关控状，并向法庭道歉了事。

（笔者按：“不准停车”正确的写法是 **NO STOPPING**）

SWIMMING OOL



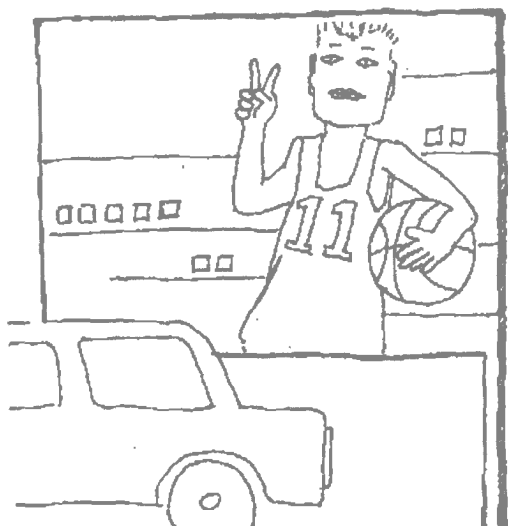
在美国西海岸的南加利福尼亚大学附近，有一个私营游泳池。游泳池本身的设备其实并没什么了不起。但却是池名远播。它的名字就叫：**SWIMMING OOL**

任谁都知道，“游泳池”的正确写法应该是**SWIMMING POOL**。

但您先别以为池老板的英语很破，这家伙自有他的一套。他说：我们的游泳池不希望有 **P**。”

原来“**P**”和“**Pee**”同音。“**Pee**”是什么呢？是尿。所以，池名的寓意是：请不要在池里小便。

Yao Ming !



司机老王昨天去虹桥机场接美国人比得·安德逊。回来时一脸愤慨。

他说车子刚离开机场，安德逊就连喊“要命！”他不敢得罪客人，只好加倍小心驾驶。

没料到刚上京沪高速公路，老外又指着前方大喊“要命！”老王勉强按捺性子顺着他的手势看去，只见路旁有个巨大的广告牌，画面站着一位巨大的运动员，左手挟个篮球，身上穿着背

心，背心上写着 11 号。

老王莫名其妙，老外的叫喊好像是对他的驾驶技术表示抗议。这对于一个专业司机来说，无疑是一项莫大的侮辱。只恨自己不懂英语，也就无从反唇相讥。

本文成稿时，他还在发牢骚呢！

老王这人就是这样，平时不注意体育新闻，也不喜欢观看篮球比赛。此番无端受辱，就只能怪他自己了。而我们也没必要向他解释。

爱你就是害你

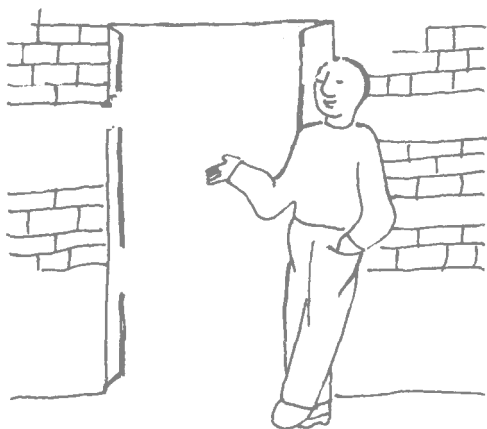


两个月前，一位漂亮的大二生拿了一份作业来和我交流。

文中有一节是叙述她对文法中被动式的动词的理解（不过她把“被动者”说成是“受害者”），原文如下：“…… **A passive verb is when the subject is the sufferer, as in (I am loved).**”

（……被动式动词的应用是当主词是受害者的时候，比如：“我被爱上了。”）

白马非马



爱尔兰人道格拉斯几天前发来邮件，叙述一件发生在法庭内的趣事。当时，被告方是十几个年轻人，他们因涉嫌参与当地某酒吧内的群殴事件，一起被警方控以“扰乱社会治安”罪。

审理期间，其中一位美男子型的嫌疑犯特别刁钻，他始终坚持自己是无辜的旁观者，还说肇事时他一直只是靠着酒吧的门光看热闹。接受盘问时，有一段对话是这样的：

主控官：**You said you were leaning against the door then.And was it shut or open?**

(你说你只是靠着门站着。那门当时是开着还是关着？)

美男子： **Of course it was shut. How can you lean against an open door?** 当然是关着。开着的门怎么能靠呢？)

主控官： **Why not?** (为什么不能？)

美男子： **When a door is open, there would be a big rectangular hole on the wall. How can one lean on a hole?** (门一旦开着 那部分墙壁就是一个长方形的空洞。一个人怎能靠在空洞上呢？)

百年老鸡



越南有家叫“湄公河”的餐馆，老板姓马，
祖籍广东。

马老板既然是祖籍广东，自然深知“百年老店”这种招牌的含金量。“湄公河餐馆”的历史虽然不及百年，但他还是在店门口挂个招牌，白底红字，倒也迷人。牌子上有英越两种文字。

越文的意思是：本店已经有 31 年烤鸡的辉煌历史了。

照道理英文应该是这么写的：**We have been roasting chicken for the past 31 years.**

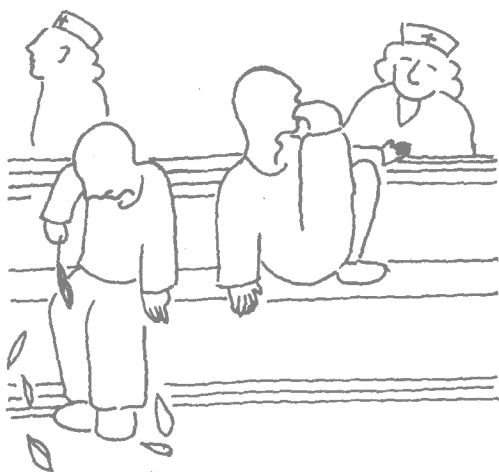
但他却画蛇添足多写了一个“**the**”,变成：

We have been roasting the chicken for the past 31 years.(本店 31 年来一直烤那只鸡。)

一般食客本来也不太会注意到这点小洋相，偏有个捉狭鬼画龙点睛在下面添了一行字，曰：

I really cannot imagine how crispy that chicken will be!(我真想像不出那只鸡会是何等酥脆！)

扁鹊重生



几个月前《华陀再世》一文刊登出来后，高大夫的知名度也提高了不少，怪不得她芳心暗喜。

今年国庆节期间，她乘值班之便，再次邀我去翻阅病例记录。其间又让我发现有两例值得商榷。

必须先此声明的是：我虽然对医学一窍不通，却也不难想像实际病情并非文中所说那样奇怪，只要略加推敲，大夫的本意自会跃然纸

上。现录其文于后，读者明鉴则个：

其一： **The patient has been depressed ever since she began seeing me in winter 1997.** (病人自从 1997 冬天到我这里看病后就一直意志消沉)；

其二： **The patient was somewhat agitated and had to be encouraged to eat himself.** (病人显得有点激动，需要给予鼓励和诱导才肯把自己吃掉)。

宾至如归



Advantage 这个字的意思是“ 优点、优势 ”。而 **to take advantage** 则是“ 善加利用、占人便宜 ”。这词组本来是挺好的 但要是用得 不当 则难免要出点洋相。

菲律宾的商业中心马卡地有家三星级宾馆，经理喜欢在客房的床上置放一张欢迎信。房客进住时总会看到。

信的内容自然是充斥着甜言蜜语，不提也

罢。不过其中也有可喜之处，譬如最后那一段。

我揣摩经理的原意是要照会房客，如有需要服务，可尽管向客房部的女服务员提出要求。

但信里是这么写的：**When necessary, please take full advantage of our chambermaids.**

（必要时，请尽情占我们客房部小姐的便宜。）

病从口入



“**Right**” 这字的意思是左右的“右”，也是对错的“对”。如果把它和 **before**（之前）放在一起而成一个词组 **right before**，意思却是“之前的那一刻”。

不过，你可别小看这字貌似普通，它有时可是生命攸关哪！比如某内科医院墙上写着一行字，意在叮嘱病人于动手术之前要注意适当进食，以便手术得以顺利进行。其文曰：

Please eat right before a surgical operation.